

XV, 663

# У С Ш А В Ъ

Лашышкаго Літэратурнаго  
Общества.

Statuten

der

Lettisch-Literarischen Gesellschaft.



Копія.

На подлинномъ написано:

Государь Императоръ соизволилъ  
читать, въ Вязьмѣ 12го Мая 1827го  
года.

А. Шишковъ.

## У С Т А В Ъ

Лапышскаго Литературнаго  
Общества.

А. О цѣли Общества.

§. 1.

Лапыши въ церковномъ и гражданскомъ отношеніи имѣютъ надобность, подобно другимъ племянамъ, въ очищенномъ правилами языкѣ, какъ превосходномъ средствѣ дѣйствовать на нихъ и познакомить каждого особо съ обязанностями челоука. Имѣя въ виду сію общественную пользу, нѣсколько друзей и любителей Лапышскаго языка совокупились для основанія общества, коего единственную и непрременную обязанность составляетъ: всеобщее образованіе Лапышскаго языка и изысканіе его отличительныхъ свойствъ.

Translat.

Auf dem Original ist geschrieben:

Seine Kaiserliche Majestät haben geruht, es am 12ten May 1827 in Warsma zu lesen.

U. Schischkow.

# S t a t u t e n

der

## Lettisch = Literarischen Gesellschaft.

### A. Vom Zwecke der Gesellschaft.

#### §. 1.

Die lettische Nation bedarf, wie in religiös-kirchlicher, so in staatsbürgerlicher Beziehung, gleich jeder andern Nation, einer wissenschaftlich-gebildeten Sprache, als eines vorzüglichen Mittels, wodurch auf sie gewirkt, und durch welches die einzelnen Glieder derselben in jeder Hinsicht ihrer Bestimmung als Menschen näher gebracht werden können. Es hat sich daher eine Anzahl von Freunden und gemeinnützigen Beförderern der lettischen Sprache dahin vereinigt, eine Gesellschaft zu gründen, deren einziges und unausschließliches Geschäft seyn soll: die lettische Sprache allgemein auszubilden, und ihre vorzüglichsten Eigenthümlichkeiten zu erforschen.

## §. 2.

Такимъ образомъ, общество имѣетъ — цѣлью изслѣдовать точно Грамматику и богатство словъ, во всѣхъ частяхъ, какъ теоретически, такъ и практически, а для сего:

а) Подвергнуть весь языкъ ближайшему разсмотрѣнiю, опредѣлить съ возможною точностию и ясностию отдѣльныя, не вразумительныя правила и начертать неизмѣнныя начала синтаксиса, орѳографiи и словосочиненiя.

б) Собираетъ чрезъ своихъ членовъ изъ разныхъ странъ всѣ слова и обороты, въ особенности же техническiя выраженiя по главнымъ предмѣтамъ народной промышленности, какъ то: рыболовству, звѣроловству, садоводству, землѣдѣлю и проч. извѣстiя, получаемыя по симъ предмѣтамъ отъ другихъ мѣстъ, будутъ такъже изслѣдованы и помѣщены въ сiе собранiе.

с) Не полныя выраженiя, терминологию наукъ и опвлеченныхъ предмѣтовъ замѣнить словами, сродными духу и первобытному нарѣ-

## §. 2.

Zu diesem Ende hat die Gesellschaft den Zweck, die Sprache sowohl grammatisch als lexicographisch-genau und nach allen ihren Theilen theoretisch und praktisch zu würdigen und in dieser Absicht:

- a) die ganze Sprache einer genauen Revision zu unterwerfen, die einzelnen und undeutlichen Regeln so viel möglich deutlich und genau zu bestimmen, und besonders den Syntax, die Orthographie und Wortfolge auf feste Prinzipien zurückzuführen;
- b) alle Wörter und Redensarten, besonders technische Ausdrücke über einzelne Hauptgegenstände der Volksbeschäftigung, als: Fischerey, Jagd, Gärtnerney, Ackerbau u. s. w., aus verschiedenen Gegenden, theils selbst und durch ihre Mitglieder zu sammeln; und sollen die aus andern Gegenden eingehenden Nachrichten in Ansehung dieser Gegenstände gleichfalls untersucht und in diese Sammlung aufgenommen werden;
- c) für mangelhafte Ausdrücke, für Abstrakta und für wissenschaftliche Terminologieen eine Wortbildung nach dem Genius und Idiom der Letten zu versuchen, und zum

цію Лашышей, и ввеси ихъ для пользы книжнаго, а равно канцелярскаго и высшаго дѣловаго слога въ общее употребленіе.

- d) Объяснить лучше нѣкоторыя синонимы, и показатъ ихъ различныя значенія въ самомъ употребленіи языка.
- e) Дѣлатъ сличенія съ близкими Лашышскому языку: Славянскимъ, Готоскимъ, такъже Липовскимъ и древнимъ Прусскимъ наречіями, и
- f) Издаватъ всякаго рода практическіе опыты, дабы слогъ писателей пріобрѣлъ болѣе гибкости.

### §. 3.

Сверхъ того общество обязывается:

- a) Закупить полное по возможности собраніе Лашышскихъ печатныхъ книгъ и рукописей, не только новѣйшихъ, но и древнѣйшихъ временъ; на каковый конецъ, оно для добровольныхъ приношеній откроетъ нужныя подписки.
- b) Издаватъ отъ времени до времени обзорѣнія нѣкоторыхъ отдѣленій Лашышской литературы, съ подробнымъ разборомъ cadaго къ

Besten der Schriftsprache, so wie des Kanzellen- und des höhern Geschäftsstils, zum gemeinsamen Gebrauche festzustellen;

- d) die etwanigen vermeinten Synonimen näher zu beleuchten und ihre verschiedene Bedeutung im Sprachgebrauche selbst nachzuweisen;
- e) Vergleichen mit dem verwandten Slavischen, Gothischen, Litthauischen und Alt-preussischen anzustellen, und
- f) praktische Versuche aller Art zu geben, um für die Schriftsprache mehr Gewandtheit zu gewinnen.

### §. 3.

Nächst dem verpflichtet sich die Gesellschaft:

- a) eine möglichst vollständige Sammlung lettischer Druck- und Handschriften nicht nur aus der neuern, sondern auch der ältern und ältesten Zeit für sich zu veranstalten, und deshalb die nöthigen Aufforderungen zu gemeinnützigen Beyträgen ergehen zu lassen;
- b) von Zeit zu Zeit Uebersichten einzelner Fächer der lettischen Litteratur mit ausführlichen

тому опредѣленію принадлежащаго сочиненія.

- с) Разбирать и опредѣлять достоинства каждой вновь издаваемой на Латышскомъ языкѣ книги, коль скоро она выдетъ и будетъ извѣстна обществу.

*В. О правахъ и обязанностяхъ  
Общества.*

*§. 4.*

Всѣ члены, записавшіеся въ общество до 10го Сентября 1824го года суть основатели и утвердители сего общества; и хотя оно съ того дня щипается образовавшимся, однако въ первый годъ, по полученіи утвержденія отъ высшаго начальства, предоставляется каждому свобода записываться въ члены онаго. Послѣ сего, право приниматъ членовъ, желающихъ по собственному побужденію вступить въ общество, или коихъ предлагать будутъ, принадлежитъ уже обществу, которое въ семъ случаѣ рѣшаетъ по большинству голосовъ, и подобно Эстскому и другимъ литературнымъ обществамъ, выдаетъ новымъ членамъ дипломы. Рав-

Beurtheilungen jedes einzelnen dahin einschlagenden Werkes zu geben;

- c) endlich für die Beurtheilung und Würdigung jeder neuen lettischen Druckschrift, so wie sie erscheint und der Gesellschaft bekannt wird, Sorge zu tragen.

## B. Von den Rechten und Pflichten der Gesellschaft.

### §. 4.

Sämmtliche Mitglieder und Beförderer, die sich bis zum 10ten September 1824 hatten aufnehmen lassen, sind die Stifter und Gründer dieser Gesellschaft; und obgleich sich dieselbe mit jenem Tage als geschlossen betrachtet, so wird dennoch für das erste Jahr, nach erfolgter Bestätigung von Seiten der höhern Obrigkeit, einem Jeden annoch der freye Zutritt als Mitglied offen gelassen. Nach dieser Zeit behält sich die Gesellschaft das Recht vor, Mitglieder, die entweder aus freyem Antriebe von sich aus die Aufnahme wünschen, oder solche, die zu Mitgliedern in Vorschlag gebracht werden, auf die gewöhnliche Weise durch Stimmenmehrheit aufzunehmen; ihnen, gleich der ehstnischen und andern litterarischen Gesellschaften, Diplome auszufertigen, auch unterstützende Beförderer und andere von

нымъ образомъ избираетъ оно въ члены покровителей (Beförderer) и другихъ отличныхъ особъ.

§. 5.

Каждый членъ безъ извѣстїя, участвуетъ во всѣхъ расходахъ, нужныхъ для изданїя обществомъ періодическаго журнала, для чего предварительно назначается по три рубли серебромъ въ годъ, и сверхъ того каждый членъ платитъ за доставленный къ нему экземпляръ сего журнала.

§. 6.

Ежегодное собраніе общества назначается 10го Сентября, какъ въ день основанїя онаго, но ежели сіе число случится не во вторникъ, то общество собирается въ первый послѣ сего вторникъ и на слѣдующій день въ 10ть часовъ утра. Доколѣ въ обществѣ будетъ щипаться по крайней мѣрѣ третья часть членовъ изъ Курляндскихъ жителей, то оно будетъ собираться одинъ годъ въ Ригѣ, а другой въ Митавѣ, пока Курляндцы сами отъ того не откажутся, или не изберутъ постояннаго мѣста, или же не будутъ назначать онаго каждый разъ сами или чрезъ Комитетъ.

ihr ausersehene Personen zu Gliedern zu ernennen.

### §. 5.

Jedes Mitglied ohne Ausnahme trägt alle nothwendigen Ausgaben und die Kosten für die im Namen der Gesellschaft herauszugebende Zeitschrift; bestimmt dazu vor der Hand einen jährlichen Beytrag von drey Rub. S. M., und bezahlt außerdem sein Exemplar.

### §. 6.

Die Versammlung, die alljährlich am 10ten September, als an dem Stiftungstage, falls derselbe auf den Dienstag fiele, außerdem aber am nächsten Dienstage nach demselben und am folgenden Tage, statt haben, und Vormittags um 10 Uhr ihren Anfang nehmen wird, kann, so lange wenigstens ein Drittheil Kurländer dazu gehören sollte, ihren Versammlungsort in der Art wechseln, daß sie das eine Jahr in Riga, das andere aber in Mitau sich versammelt — falls nicht die Kurländer selbst darauf Verzicht leisten sollten, und sich dazu entweder ein beständiges Lokal ausersehen, oder das jedesmalige selbst oder durch die Komität ausmitteln lassen.

## §. 7.

Ни одинъ членъ не имѣетъ непре-  
менной обязанности являться въ годо-  
выя собранія или представлять сочи-  
ненія. Хотя польза общества заспав-  
ляетъ желать наблюденія обоихъ  
сихъ условіи, однако сіе оставляется  
на волю каждаго. Въ прочемъ разумѣ-  
ется что каждый опсудствующій  
членъ долженъ соглашаться на всѣ по-  
ложенія и опредѣленія присудствующи-  
хъ и вносить безпрекословно нало-  
женный ими на него денежной учас-  
токъ.

## §. 8.

Занятія ежегодно общаго собранія  
состоять должны въ слѣдующемъ.

- а) Слушать сочиненія и предложенія  
членовъ.
- б) Слушать различныя мнѣнія и  
предположенія, изложенныя въ  
полученныхъ опзывахъ (Missiven);  
сіи опзывы должны, если то  
можно, за 6 недѣль быть достав-  
лены къ Президенту, который  
обязанъ, здѣлавъ изъ нихъ извле-  
ченіе, привести въ надлежащій  
порядокъ. Послѣ сего предста-  
вляющія они на разсужденіе и

## §. 7.

Kein Mitglied ist durchaus verbunden, auf der Jahresversammlung zu erscheinen oder Aufsätze einzuliefern, sondern, so sehr auch der Wunsch für beydes im Interesse der Gesellschaft liegt und liegen muß, so bleibt doch beydes ganz dem Willen und Ermessen eines Jeden überlassen, nur konsentirt, wie sich von selbst versteht, jeder Abwesende im Voraus zu den Abmachungen und Bestimmungen der Anwesenden, und trägt die darnach auf ihn repartirten Geldquoten unweigerlich bey.

## §. 8.

Die Beschäftigungen der jedesmaligen Jahresversammlungen sämtlicher Glieder werden seyn:

- a) etwanige Abhandlungen oder Anträge der Mitglieder anzuhören;
- b) die verschiedenen Meinungen und Ansichten in den zurückgekehrten Missiven, die, wo möglich, sechs Wochen vorher an den Präsidenten wieder zurückgekehrt und die von ihm extrahirt und gehörig rubricirt oder geordnet seyn müssen, sich vortragen zu lassen, zu besprechen und die Resultate zu ziehen, auch zu bestimmen, was davon die Redak-

окончательное заключеніе общества, которое опредѣляетъ помѣстить ихъ въ журналъ.

- c) Раздѣлять между членами, съ добровольнаго согласія или по жеребью, нѣкоторыя до языка касающіяся занятія.
- d) Узнавать и заставлять прочитывать Секретаря все то, что поступило и вообще происходило въ продолженіи года.
- e) Рѣшить то о чемъ въ комитетѣ произошло разногласіе.
- f) Раземапривать щеты о приходѣ и расходѣ, напоминая о нужномъ по сему предмѣту и чинить разпоряженія на будущее время.
- g) Выбирать членовъ въ комитетъ.
- h) Плащать положенные взносы.

### С. О Комитетѣ.

#### §. 9.

Въ комитетъ или управленіе общество ежегодно избираетъ изъ среди своей Президента, двухъ Директоровъ, кои въ то же время и Редакторы, и одного Секретаря. Они занимающя экономическими и литературными дѣлами; естли сіи дѣла не

- tion in die Zeitschrift etwa aufzunehmen und dem größern Publikum vorzulegen habe;
- c) gewisse die Sprache betreffende Arbeiten unter die Mitglieder durch freye Uebereinkunft oder durch das Loos zu vertheilen;
  - d) gleichergestalt sich darüber zu informiren und vom Sekretaire verlesen zu lassen, was in der Zwischenzeit eingegangen und überhaupt vorgefallen seyn möchte;
  - e) über dasjenige zu bestimmen, worüber die Komitat sich nicht einigen könnte;
  - f) die Rechnungen über Einnahme und Ausgabe sich vorlegen zu lassen, zu beprufen und das Nöthige darüber zu erinnern und für die Zukunft anzuordnen;
  - g) die Wahlen der Komitatsglieder zu veranstalten;
  - h) die stipulirten Beyträge zu entrichten.

## C. Von der Komitat.

### §. 9.

Zur Komitat oder Verwaltung wählt die Gesellschaft aus ihrer Mitte alljährlich einen Präsidenten, zwey Direktoren, die zugleich die Redakteure sind, und einen Sekretaire, welche die ökonomischen und litterarischen Angelegenheiten besorgen, und so oft zusammenkommen, als es

могущь бысть окончаны письменно, то они собираются столь часто, сколько надобность того потребуешь.

§. 10.

Комитетъ имѣетъ свои собранія, гдѣ пожелаетъ, и смотря по удобности, въ Ригѣ, Митавѣ, или по переѣбно у одного изъ комитетскихъ членовъ.

§. 11.

Президентъ завѣдываетъ всѣми дѣлами и докладываетъ собранію. Онъ же, обще съ Секретаремъ, производитъ всѣ текущія дѣла, przygotowляетъ исходящія бумаги и требованія и принимаетъ денежные взносы. Секретарь ведетъ также протоколъ и хранитъ всѣ до общества касающіяся бумаги, до совершеннаго окончанія оныхъ. Настоящій архивъ, библіотека и документы остаются до опысканія приличнаго къ помѣщенію ихъ мѣста, у Президента. Директоры занимаются Редакціею періодическаго журнала. Они избираются одинъ изъ Лифляндскихъ, а другой изъ Курляндскихъ членовъ, и каждый по своей губерніи, назначетъ себѣ

ihre Geschäfte erfordern, wenn selbige nicht schriftlich abgemacht werden können.

§. 10.

Die Komität hält ihre Zusammenkünfte beliebig und nach Bequemlichkeit, entweder in der Stadt Riga oder Mitau, oder abwechselnd bey einem der Komitätsglieder.

§. 11.

Dem Präsidenten liegt die Leitung des Ganzen und bey jeder Versammlung der Vortrag ob, und hat derselbe in Gemeinschaft mit dem Sekretaire alle Ausfertigungen und Repartitionen zu besorgen und die Beyträge in Empfang zu nehmen. Letzterer führt auch das Protokoll und nimmt alle die Gesellschaft betreffenden Papiere, sofern sie noch keine abgeschlossenen Akten bilden, in Verwahrung. Das eigentliche Archiv, die Bibliothek und die Dokumente verbleiben bis zu einem dazu ausgemittelten zweckmäßigen Lokal bey dem Präsidenten. Den Direktoren steht die Redaktion des periodischen Blattes zu. Sie werden, der eine aus livländischen, der andere aus kurländischen Mitgliedern erwählt, und jeder hat

статьи которыя могутъ быть изда-  
ны, и приводитъ ихъ въ порядокъ.

§. 12.

Въ прочемъ въ избѣжаніе пристраст-  
ія и неудовольствія, наблюдаться  
будетъ при помѣщеніи въ журналъ  
статей по возможности и смотря на  
разнообразность, хронологическій по-  
рядокъ. Если по уважительнымъ  
причинамъ потребуется исключеніе,  
то оно можетъ быть дозволено толь-  
ко съ согласія прочихъ комитетскихъ  
членовъ. Совершенное непринятіе въ  
журналъ какого либо сочиненія или  
статьи, зависитъ отъ разрѣшенія го-  
доваго собранія.

§. 13.

Періодическій журналъ издается въ  
книжкахъ неопредѣленной величины,  
каждый разъ однакожъ не мѣнѣе 6  
листовъ, и столь часто, сколько по-  
ложенныя на то обществомъ издерж-  
ки позволяютъ. Существенное со-  
держаніе оныхъ будетъ: во 1хъ раз-  
сужденія, во 2хъ всякаго рода практи-  
ческія опыты, а также трудные пе-  
реводы, въ 3хъ послѣдствія, совѣща-  
ній и изслѣдованій общества, и въ 4хъ  
рецензіи Латышскихъ сочиненій. При

die aufzunehmenden Aufsätze seiner Provinz zu bestimmen und zu ordnen.

### §. 12.

Uebrigens geschieht die Aufnahme, zur Vermeidung aller Parteylichkeit und Mißhelligkeit, so viel möglich und mit Rücksicht auf Mannichfaltigkeit, nur chronologisch. Ist davon aus triftigen Gründen für das Mal eine Ausnahme zu machen, so kann solches nur mit Zuziehung der übrigen Komitatsglieder geschehen. Ob ein Aufsatz gar nicht aufzunehmen ist, verbleibt dem Ermessen der Jahresversammlung.

### §. 13.

Das periodische Blatt erscheint in zwanglosen Hefen, jedesmal wenigstens 6 Bogen stark, und so oft, als es die von der Versammlung dazu bewilligten Kosten verstaten.

Der Inhalt desselben könnte im Wesentlichen seyn: 1) Abhandlungen, 2) praktische Versuche aller Art und Proben von schwierigen Uebersetzungen, 3) die Resultate der Verhandlungen und Prüfungen der Gesellschaft, und 4) Recensionen lettischer Schriften. Die Gesellschaft hat das Recht, bey jeder Versammlung Form und Inhalt der Zeitschrift zu ändern.

каждомъ собраніи общество имѣетъ право перемѣнять форму и содержаніе журнала.

§. 14.

Дабы и опсудспвующіе члены имѣли свѣденіе о липерашурныхъ прудахъ общества, комитетъ, по распоряженію Директоровъ, потѣчасъ по окончаніи годового собранія, рассылаетъ ко всѣмъ имъ письма съ вопросами, задачами, примѣчаніями и проч. какъ по Курляндской такъ и Лифляндской губерніямъ. Каждый членъ не токмо имѣетъ право, но обязанъ давать хотя краткое, но основательное письменное мнѣніе, или же послать оное прямо къ Президенту; равномѣрно онъ можетъ присовокуплять вопросы, задачи, предложенія, собственныя произвѣденія, или чтонибудь другое, что могло бы содѣйствовать къ образованію языка.

Вѣрно: *Правитель Канцелярїи Дѣйстви-  
тельный Статскій Совѣтникъ*

Егоръ фонъ Фелькерзамъ.

(L. S.)

## §. 14.

Damit auch die abwesenden Glieder über alles litterarische unserer Gesellschaft in Kenntniß gesetzt werden, so cirkulirt von der Komitat aus, gleich nach abgehaltener Jahresversammlung, in mehreren gleichlautenden Exemplaren ein Missiv sowohl in Kurland als in Lief-land, das von den Direktoren nach einer zu bestimmenden Tour besorgt wird, worin Fragen, Aufgaben, Bemerkungen u. s. w. enthalten sind. Jedes Mitglied ist nicht nur berechtigt, sondern wird auch dazu aufgefodert, seine, wenn auch nur kurzgefaßte, doch motivirte Meinung, schriftlich beizulegen oder direkte an den Präsi- dent zu schicken, auch neue Fragen, Aufgaben, Vorschläge, Ausarbeitungen, oder was irgend zur Kultur der Sprache abzweckt, zuzufügen.

Beglaubige:

Kanzellendirektor, wirklicher Staatsrath  
George von Foelckersahm.

(L. S.)

Die Richtigkeit vorstehender Uebersetzung beglaubige:

Liefl. Regierungs-Translator Chr. Bauer.

## B e f e h l

Seiner Kaiserlichen Majestät,

des Selbstherrschers aller Reuffen ꝛc. ꝛc. ꝛc.,

aus

der Liefländischen Gouvernements - Regierung

an

den Herrn Pastor Reinhold v. Klot zu Dietau.

Von dem bemeldeten Herrn Pastor, als erwählten derzeitigen Präsidenten der Lettisch-litterarischen Gesellschaft, war Sr. Erlaucht, dem Herrn Generalgouverneur von Pleskau, Lief-, Ebst- und Kurland, das Ansuchen unterlegt worden, die Allerhöchste Bestätigung der für selbige entworfenen Statuten zu bewirken.

Wenn nun, in Folge deshalb von gedachter Sr. Erlaucht geschenehen Verwendung, unter dem 7ten d. M. von dem Herrn Minister der Volksaufklärung, Herrn Admiral Schischkow, dem Herrn Generalgouverneur mitgetheilt worden, und von gedachter Sr. Erlaucht hieher eröffnet ist: „daß Seine Kaiserliche Majestät, der Kaiser und Herr, die erbetene Bestätigung unter dem 12ten v. M. zu ertheilen Allergnädigst geruht haben;“ so wird in Auftrag des Herrn Generalgouverneurs, Erlaucht, von der Liefländischen Gouvernements-

Regierung eine Abschrift der mit der Beglaubigung des Herrn Ministers der Volksaufklärung versehenen Statuten für die lettisch-litterarische Gesellschaft, dem Herrn Pastor v. Klot mit der Vorschrift übersandt: daß die lettisch-litterarische Gesellschaft über die Verhandlungen jeder stattfindenden Versammlung dem Ministerio der Volksaufklärung Bericht abzustatten habe.

Ueber den richtigen Eingang dieses Befehls und der demselben beigefügten Statuten wird der Herr Pastor v. Klot hieher berichten.

Riga Schloß, den 13ten Juny 1827.

(L. S.) Regierungsrath v. Blumen.

(No. 2534.)

Secrétaire Hehn.

Mitau, 1827.

Gedruckt bey J. F. Steffenhagen und Sohn.